

ビジネスマンの英語雑誌 昭和56年5月10日発行(毎月1回10日発行)
第4巻第5号 / 昭和54年2月13日第三種郵便物認可

BUSINESS VIEW



5

May 1981

英語カセット
別売

《ビジネス特集》アメリカのユニオンはホントに怖いのか

Can the Japanese Tame American Unions?

The Columnist Special

レーガン経済を激論する **フリードマンとサミュエルソン**

新連載 書き下しエッセイ

ロバート・ホワイティング **Box Seat**

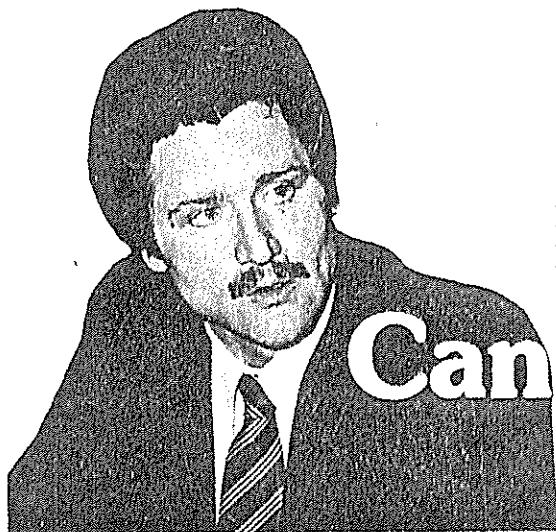
《今月のフォーチャー・ボイス》

銀行界のニュー・ウェーブ、女性頭取のエレガンス

『沈黙のこぼれ』のエドワード・ホール

"CONGRESS
SHOULD NOT BE
OBSTRUCTIONIST."

— Samuelson in the economic debate with Friedman



米労組に過敏症気味な日本人に贈る
事情通アメリカ人の提言

Can the Japanese American

Thomas J. Nevins

(Management Director of
Technics Management Transfer,
Labor and Human Resource
Consulting Executive Recruitment)

BUSINESS VIEW 別売テープに収録

shrinking in size through unemploy-
ment : 省力化

“nuts and bolts” business approach :
労働工程を詳細に分析する手法

pay due into ~ : 組合費を納入する

adversary system : 対立制度。日本の国
会での自民党と野党の関係がまさに該当
する。対立しても1つの枠のなかに納ま
っているシステム

テネシー州にある米国シャープの工場には、「誠実」「勇
気」「信頼」と名付けられた構内道路があった。日本的経営
を貫き、会社側は組合の不必要性をキャンペーンしていた。

にもかかわらず2月に労組結成が決まった事実は、日本
的経営の試練なのだろうか。そして、アメリカの労組との対
立は避けられないものなのだろうか。

アメリカの組織労働者の比率が低下してきている理由は、
組合結成を恐れる経営者が待遇を改善するからだ

Nevins: I think especially today, with a number of
American industries shrinking in size through unemploy-
ment, certainly unions have become more and more aware
that, as with Japanese unions in the current recession, job
security is really their primary aim. So certainly they are not
interested in, let's say, rocking the corporate boat, or
demanding wages and conditions which a company may
not pay.

In other words, they are taking thinner pay envelope
than they did even last year. And this is something that I'm
not sure Japanese investing in the United States realize: that
the American unions as well have a fairly, well, “nuts and
bolts” business approach. If a company goes bankrupt, that
simply means that there'll be fewer workers to pay dues into
the union, and this will not help the union organization
either.

Stezak: No. The primary concern of the unions is just
simply to assure as many jobs as possible for their member.
This involves cooperating with management in spite of the
fact that the American system is generally referred to as a
“adversary system”. It's adversary in that each side brings its
own particular viewpoint to the negotiating table, and the

サラリーマン
編纂

アメリカのユニオンと 日本的経営, 共存の道

Tame Unions?



each side is assumed to have as its primary objective the obtaining of having its point of view accepted. But it's not adversary to the point where the unions wish to wreck the company.

Nevins: Right. Certainly there are some fundamental differences that the Japanese are more than well aware of, between Japanese unions and American unions. First of all in collective bargaining in Japanese unions, only members from that firm are engaged in the collective bargaining process.

In American companies, you do have outsiders from an upper body unions, so there's more of a tendency, perhaps, for the union to demand that a company pays an industry-based wage that that company may, in fact, not be able to pay that year. But again American unions have shown a great deal of self-restraint in those areas in recent years.

Lester P. Slezak

(Counselor for Labor Union
Affairs, American Embassy)

collective bargaining: 集団交渉。春闘は日本特有の集団交渉戦術

self-restraint: 自己抑制的な

[全訳]

ネビンス とくに現在では、日本の労働組合が景気後退で直面しているのと同様に、アメリカの労働組合も相当数のアメリカ企業が顧用を減らす方向に動いていることにしだいに気がついた結果、仕事の確保が実際に主たる目的になっている。だからといって、会社というボートを暗礁に乗り上げさせるような事態、つまり会社が応じられそうな賃金や条件を要求することは関心の外にあるといってもいい。

いいかえると、彼らは昨年よりも薄くなったサラリーマンの袋を受け

取っている。そして、このことはアメリカに投資した企業が理解しているかどうかは知らないが、アメリカの労働組合も公正な作業工程の分析を負けず劣らずにやっている。もし、会社が倒産してしまえば、単純に労働組合に金をおさめる労働者はそれだけ少なくなるわけで、けっして労働組合組織化には役に立たない。

スレザック そう、労働組合の主たる関心は自分たち組合員に対して可能な限りの仕事を確保するという一点にある。これはアメリカのシステムが一般的に“対立体制”とされている事実にもかかわらず

らず、経営側との協調をも含むものだ。労働組合側も経営者側も、それぞれ自分たちの個有の見解を交渉のテーブルへもってきて、それぞれの側が自分たちの主張を相手側に受け入れさせることを第一の目的にしているかのような態度をとることが対立のシステムには存在している。しかし、労働組合が会社を難破させてしまうところまでいく対立ではない。

ネビンス 同感。たしかに日本の労働組合とアメリカの労働組合とのあいだには、日本人が気がついていない、ある基本的な差異が存在している。まず第一に、日本